

# **PROCEEDINGS** **OF THE SEMINAR** **ON RESEARCH FINDINGS** **2009**

*Edited by*  
IIUM Research and Innovation



IIUM Press

Published by:  
IUM Press  
International Islamic University Malaysia

First Edition, 2010  
© IUM Press, IUM

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,  
without prior written permission from the publisher.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Proceedings of the Seminar on Research Findings 2009 / edited by IUM Research and Innovation

ISBN 978-967-0225-01-2

1. Education, Higher--Research--Congresses. 2. Universities and colleges--Research--Congresses.  
378.595

ISBN 978-967-0225-01-2

Member of Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia -- MAPIM  
(Malaysian Scholarly Publishing Council)

Printed in Malaysia by : CARD INFORMATION SDN. BHD.  
49, Jalan 31/10A  
Taman Perindustrian IKS, Mukim Batu  
68100 Kuala Lumpur, Malaysia.  
Tel: 03-6185 4008 Fax: 03-6187 4008  
e-mail: cisb49@yahoo.com.my

Copy no:	11 225637
Initial: AAR	
Date:	11/8/11
Location: MAJLIS / PJ / ISTAC / NILAI / K / K2	

# Contents

<i>Preface</i>	<i>ix</i>
----------------	-----------

## KULLIYAH OF ECONOMICS AND MANAGEMENT SCIENCES

Are there Prospects for Future Economic Integration Among Muslim Countries? Evidence from Selected OIC Countries	3
Consumer Credit and Monetary Policy in Malaysia	29
The Private Finance Initiative (PFI) in Malaysia and Issues on Value for Money	39
Macroeconomic Determinants of Islamic Stock Returns in Malaysia: <i>An ARDL Bound Testing Approach</i>	49
Interdependence Among Selected OIC Stock Markets: Evidence from the Post-September 11 Attack	63
Does Financial Development Cause Economic Growth in the ASEAN-4 Countries: <i>Empirical Evidence from Post-1997 Financial Crisis</i>	81
Sources of Macroeconomic Fluctuations in Malaysia: An Empirical Test of the Keynesian Model	101
On the Long Memory Properties of Emerging Capital Market: Evidence from Kuala Lumpur Stock Exchange	118
Foreign Portfolio Investment in Malaysia: Blessing or Curse?	129
The Influence of Islamic Human Resource Management Practices on Organizational Commitment, Job Satisfaction and Turnover Intention Among Selected Employees in Malaysia	140
Small Medium Enterprise (SME) Owner-manager's Dilemma in Succession Planning: Malaysian Case	156
Trade Elasticities and Economic Growth: The Case of Malaysia	168
Leadership and Work Motivation from the Cross Cultural Perspective	177
An Investigation of Workplace Learning Among Selected Muslim Managers	189

## AHMAD IBRAHIM KULLIYAH OF LAWS

Insights into the Interrelationship and the Associated Tension between Shari'ah and Civil Family Law in Malaysia	201
Assessing the Working Draft of the Hague Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance: Malaysian <i>Shari'ah</i> Perspective	207
Right of Access to Justice: The Human Dignity of Muslim Women and Divorce in Malaysia	222

Creeping Monism in Malaysian Legal Discourse with Reference to International Law	230
Ahmad Ibrahim and the Development of the Syariah Court Post Independence	243
Parallel Court Systems and Conversion of One Spouse to Islam: A Case Commentary on Saravanan Thangathoray v Subshini Rajasingam & Another Appeal	251
The Dilemma of Hudud and International Human Rights: Proposing a Benevolent Mechanism	264
Globalization and the Reinforcement of International Human Rights Law: A Threat to Muslim Countries?	277
Regional Planning Authority in Malaysia: Legal and Institutional Framework	291

## KULLIYAH OF ISLAMIC REVEALED KNOWLEDGE AND HUMAN SCIENCES

### ARABIC

الحوار بين الأديان: بين بناء التفاهم وحفظ الهوية	311
إشكالية منهج الترجمة الدينامية في ترجمة القرآن من منظور لغوي	329
الألعاب اللغوية في تعليم اللغة العربية في المدارس الابتدائية في برنامج جي قاف (j-QAF) في ماليزيا: دراسة تحليلية	336
توظيف السيرة النبوية في تعليم اللغة العربية للناشئين من منظور المعلمين	345
Features of the Feminism Discourse in Modern Malay Narration	356

### NON-ARABIC

Political Economy of the Muslim World: A Cross-country Assessment of Sociopolitical Environment for Inward FDI Performance	365
The Impact of Self-efficacy, Experience, Curriculum and Assessment on Subject Difficulty when Studying Arabic Language: Teachers' Perspective	374
Tulisan Jawi pada Era Sains dan Teknologi: Perkembangan dan Prospek ( <i>Jawi Writing in the Era of Science and Technology: The Development and Prospect</i> )	385
Gender, Ethnicity and Nationalism in Malaysian Post-colonial/Post-independence Literature	392

### INSTITUTE OF EDUCATION

Information and Communication Technology Culture Among Administrative Staff at the International Islamic University Malaysia	403
The Impact of Learning Strategies and Readiness on Engineering Undergraduates' Achievement While Studying Computer-Aided Design (CAD) Course	417
Headmasters' and Headmistress' Roles in Facilitating a Learning Organization in Selected Primary Schools in Malaysia: A Preliminary Study	438
Infusing Islamic Manners ( <i>Adab</i> ) in a Secular Classroom: Its Relationship with the Islamic Work Ethic and Organizational Commitment	448

## CONTENTS

### CENTRE FOR LANGUAGE AND PRE-UNIVERSITY ACADEMIC DEVELOPMENT

The Performance of the IIUM Teaching Staff in the English Proficiency Test and the International English Language Testing System	463
--	-----

### KULLIYAH OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY

Exploring Pirated Software Use, Attitudes and its Perceived Illegalization Among Academicians in Islamic Studies: A Mixed-method Approach	479
The Impact of Islamic Work Ethic on Attitudes Toward Computer Use, Job Satisfaction and Organizational Commitment	491
Islamic Finance: A Co-citation Analysis	500

### KULLIYAH OF ARCHITECTURE AND ENVIRONMENTAL DESIGN

Gated Community: Theory and Implementation in Housing Areas of Malaysia	511
The Role of the Urban Park in Groundwater Conservation: A Case Study of Jakarta	517
Development of a Simplified GIS PC-based Students Residential Information System	524

### KULLIYAH OF ENGINEERING

Metabolic Engineering of Phytate-related Protein Through RNAi Method in Local Rice Varieties	537
Performance Evaluation of Resin-bonded Diamond Grinding Pins Through Partial-ductile Grinding of Silicon	551
Binding Domain of Phosphoprotein to Nucleocapsid of Newcastle Disease Virus	561
Design and Development of Intelligent Pipe Inspection: Design and Simulation of Pipe Burst Monitoring System	569
Educational Software for Stress Analysis of an Aircraft Multispar Wing	573

### KULLIYAH OF PHARMACY

Palm Olein-in-Water Emulsions Stabilised by Span <sup>®</sup> and Tween <sup>®</sup> Surfactants as Potential Vehicles for Drug Delivery	587
--	-----

# إشكالية منهج الترجمة الدينامية في ترجمة القرآن من منظور لغوي

الأستاذ المشارك الدكتور مجدي حاج إبراهيم

## الملخص

يهدف البحث إلى تقويم المنهج الدينامي في ترجمة النصوص الدينية من خلال دراسة سبل إمكان تطبيقه على ترجمة القرآن الكريم لإمارة اللثام عن حقيقة قدسية النصين القرآني والإنجيلي. وسيفتصر البحث على تناول إشكالية اعتماد التكافؤ الدينامي في ترجمة القرآن للملايوية من منظور لغوي بناء على نتائج نظريات الترجمة المطروحة والمبادئ اللغوية العامة. كما سيعمل البحث أيضا على إعادة صياغة منهج الترجمة الدينامية وتحديد ضوابطه وتقنين استخدامه بما يتناسب مع حاجة ترجمة القرآن الكريم.

## المقدمة

يهدف البحث إلى دراسة وتقويم منهج الترجمة الدينامية في ترجمة النصوص الدينية، خاصة وأن الترجمة الدينامية أصبحت اليوم المنهج المتبع في ترجمة الإنجيل إلى لغات العالم. فالترجمة الدينامية تميز إحداهن أي تغيير في النص الأصلي أو إبدال من شأنه أن يحدث نفس التأثير والاستجابة لدى قراء النص المترجم.

ويعتمد البحث في عملية تقويم المنهج الدينامي على دراسة سبل إمكان تطبيقه على ترجمة القرآن الكريم للغة الملايوية، وذلك من أجل إمارة اللثام عن حقيقة قدسية النصين القرآني والإنجيلي، وتأثير ذلك على طريقة تناول أصحاب النصين، المسلمين والنصارى، ترجمة مقدساتهم.

وجدير بالذكر أن هذا البحث لا يقصد الترويج لمذهب المبشرين في ترجمتهم للإنجيل، ولا إلى الدعوة - لا من قريب أو من بعيد - إلى اعتماد منهجهم في ترجمة القرآن الكريم. كما أن محاولة تطبيق المنهج الدينامي على نماذج من الترجمة الملايوية للقرآن ليس القصد منها دراسة سبل إمكان إخضاع القرآن وترجماته للمناهج الأجنبية الوافدة، وإنما القصد منها تقويم المنهج الأجنبي للتعرف على محاسنه وعيوبه، والكشف عن مدى صلاحيته، وجدارة اعتماده في ترجمة النصوص الدينية.

وسيفتصر البحث هنا على تناول إشكالية اعتماد التكافؤ الدينامي في ترجمة القرآن للملايوية من منظور لغوي بناء على نتائج نظريات الترجمة المطروحة والمبادئ اللغوية العامة، ولن يتناول مناقشة حكم الشارع الحكيم في هذه المسألة، لأن قضية ترجمة القرآن بالتأويل قد أصبحت اليوم شبه محسومة، حيث أسهب علماء المسلمين في تفصيل ذلك، وذهب جمهورهم إلى تحريمه.